

Некоторые наблюдения над переводом неологизмов с русского на арабский язык

Мохаммед Хассан Хаммади

Магистрант кафедры русского языка/ факультет языков/ Багдадский университет
Hasan1206a@colang.uobaghdad.edu.iq

Д.Ф.Н. Доцент джувейр Аммар Ауда

кафедра русского языка/ факультет языков/ Багдадский университет
ammар.2011@colang.uobaghdad.edu.iq

بعض الملاحظات حول ترجمة الكلمات الحديثة من اللغة الروسية الى اللغة العربية

محمد حسن حمادي

طالب ماجستير / قسم اللغة الروسية / كلية اللغات / جامعة بغداد
البريد الالكتروني: Hasan1206a@colang.uobaghdad.edu.iq

أ.م.د. عمار عوده جوير

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الروسية
البريد الالكتروني: ammar.2011@colang.uobaghdad.edu.iq

Некоторые наблюдения над переводом неологизмов с русского на арабский язык

В декабре 2019 года в Китае именно в городе Ухань обнаружилась новая категория коронавируса, которая быстро распространилась по Китаю, а затем и по всему миру. Коронавирус без разрешения изменил образ жизни большей части населения мира, вызвав явную путаницу в странах, где число инфицированных было высоким. Этот вирус получил название Covid-19 или коронавирусная инфекция 2019 года. При написании этой работы мы столкнулись со многими трудностями. Предмет, описанный в этой работе, может касаться широкого круга новых терминов, возникающих в русском языке во время коронавируса и как можно их перевести на арабский язык.

Ключевые слова: коронавирус, COVID-19, Ковид, неологизмы.

В декабре 2019 года в Китае именно в городе Ухань обнаружилась новая категория коронавируса, которая быстро распространилась по Китаю, а затем и по всему миру. Коронавирус без разрешения изменил образ жизни большей части населения мира, вызвав явную путаницу в странах, где число инфицированных было высоким. Этот вирус получил название Covid-19 или коронавирусная инфекция 2019 года.

Пандемия коронавируса Covid-19 распространилась по миру в течение года два, затрагивая все сферы жизни человека. Экономические кризисы, закрытия во многих странах, закрывать границы из-за невозможности поехать или даже вернуться на родину или навестить родных в другой стране. Государственные органы на улицах больших городов просят, а в некоторых случаях заставляют людей возвращаться домой, надевать маски, предупреждают повсюду о соблюдении социальной дистанции метр полтора и распыляет дезинфицирующее средство повсюду. У входа в любой магазин стоит охранник, который проверяет температуру тела с помощью тепловизора, а кассир сидит за прозрачным стеклом, чтобы создавать преграду между продавцом и покупателем.

При написании этой работы мы столкнулись со многими трудностями. Предмет, описанный в этой работе, может касаться широкого круга новых терминов, возникающих в русском языке во время коронавируса.

По типу фразеологизма лингвист Попова в ее труда (Русская неология и неография) делит неологизмы на три типа: неолексемы, которые основываются на процессах заимствования или словообразования, неофраземы, к которым принадлежат устойчивые выражений или фразеологизмы, Помимо неосемемов, считающиеся старыми словами или фразеологизмами, приобретавшие новые значения. [Попова 2005: 30].

В периоде пандемии выяснилось, что многие новые термины, связанные с коронавирусом, были заимствованы из-за того, что люди во всем мире находились в одинаковых обстоятельствах. Много неологизмов перешли в русский язык в результате заимствования из английского языка именно в этом случае, например: санитайзер (مطهر، معقم), суперспредер (شخص معدي), ковид (مرض فيروس كورونا), ковидиот (الشخص الذي لا يكثر بالتحذيرات ضد مرض كورونا), антиваксер (الشخص الذي يعارض التطعيم). лишь одно слово заимствовали из испанского языка балконаци (الناس الذين يهينون من يسير في الشارع من الشرفات). Кроме того, некоторые новые слова заимствовали путем копирования: суперраспространитель от английского языка superspreader (الرجل الناس (المعدي بفايروس كورونا لكثير من الناس), инфодемия от английского языка infodemic (الاشاعات الكاذبة والمعلومات المغلوطة حول الاصابة بفيروس كورونا).

Первоначально английское слово санитайзер (المُطَهِّر) уже вошло в обиходный русский язык и теперь разыгрывается в анекдотах.

Язык всегда играл главную роль в отражении действительности, описании и интерпретации мира, что неизбежно приводит к созданию нового языкового материала. В начале 2020 года мировое сообщество столкнулось с новой опасностью: новым вирусом, который впоследствии получил название COVID-19 (название представляет собой сочетание и аббревиатуры лексем коронавирусная болезнь и года, когда были зарегистрированы первые случаи). Вспышка заболевания, за которой последовали ограничения на передвижение людей, карантины и самоизоляции, заставила людей во всем мире озвучивать свои тревоги и страхи, обсуждать опасности и новую реальность в беседах с глазу на глаз, в СМИ и в социальных сетях.

В результате появилось беспрецедентное количество новых неологизмов и чеканок во многих языках, включая английский. Интернет, ставший основным средством общения людей в эпоху COVID-19, способствовал быстрому тиражированию и распространению новообразованных лексем. Основное внимание уделялось ключевым словам для каждого месяца 2020 года, то есть словам, которые значительно чаще встречаются в корпусе английского языка Oxford Monitor в данном месяце, чем в корпусе в целом [20]. Для каждого месяца было выбрано десять ключевых слов, и если в январе только три из них были связаны с вновь открытым вирусом (коронавирус, ОРВИ, вирус), то в феврале восемь слов, а в месяцах

апрель, май и июль все десять ключевых слов, были связаны с болезнью [20].

Этот процесс непрекращающихся лингвистических инноваций привлек внимание лингвистов и лексикографов: в крупных английских словарях появились специальные разделы и блоги, посвященные языку COVID-19. Тони Торн, британский лингвист и эксперт по английскому сленгу, составил список из более чем 200 лексем, связанных с COVID-19, языком, который он назвал «коронаспиком». Эта часть направлена на исследование особого типа новых словообразований, связанных с пандемией COVID-19.

Лингвистическая инновация, т. е. формирование нового языкового материала, такого как неологизмы или чеканки, обычно направлена на предоставление новых слов для новых реалий. Несомненно, потрясения, вызванные новой болезнью, и социальное дистанцирование, ограничившее свободу людей в невиданной доселе степени, создали новую реальность, и язык отреагировал, генерируя инновационный материал для связи с так называемой «новой нормой».

Пандемия COVID-19 породила значительное количество составных слов, то есть лексем, объединяющих два исходных слова без какого-либо наложения или усечения. Примеры соединений, связанных с COVID, включают *coronababy* (ребенок, зачатый во время

изоляции), coronavision (проблемы со зрением, которые начались или ухудшились в период COVID-19), коронофобию (крайний страх перед COVID-19), doomscrolling/doomsurfing (тенденция продолжать просматривать или просматривать плохие новости, связанные с COVID-19, даже если это огорчает, обескураживает или угнетает), видеообустройство (ремонт дома, чтобы он выглядел лучше во время видеоконференций); зумбомбинг (действие по присоединению к незваному звонку в сервисе видеоконференцсвязи Zoom с целью его прерывания) и т. д. Смысловое значение этих составных слов ясно и пронизательно, оно обычно не требует никаких усилий со стороны воспринимающего (читающего или слушающего).

Еще один продуктивный метод образования неологизмов, связанных с COVID-19, — это смешивание двух ранее существовавших лексем. Согласно Грайсу, смешивание предполагает образование новой лексемы путем слияния частей двух исходных слов, одно из которых укорачивается при слиянии, что может включать некоторое фонематическое или графическое перекрытие исходных лексем [16, с. 639]. Алгео утверждает, что процесс смешения двух существующих слов для создания нового всегда был бессознательным процессом [11, с. 239]. Смешивание особенно продуктивно в английском языке; Бернинетто, изучавший словообразования в английском, французском, немецком и итальянском языках, утверждал, что «английский язык, по-

видимому, является языком, в котором эта процедура словообразования используется в наибольшей степени» [14, с. 66].

Смешивание похоже на компаундирование в том смысле, что оно объединяет две или более устоявшихся исходных лексем для кодирования нового значения [5, с. 4]. Однако основным признаком, отличающим бленды от сложных, является то, что бленды, в отличие от сложных, объединяют не целые лексемы, а части лексем [17, с. 75]. Бат-Эл утверждает, что формирование купажа преследует две конкурирующие цели. С одной стороны, бленд должен иметь структуру одного слова, в отличие от сложных, в которых доступны два базовых слова; с другой стороны, бленд должен максимально сохранить структуру своих базовых слов, чтобы быть достаточно ясным [13, с. 66].

Согласно Коннолли, тот факт, что исходные лексемы, образующие смесь, усечены, потенциально может привести к проблемам интерпретации, поскольку носитель языка не всегда легко идентифицирует исходные лексемы. Поэтому значение новообразованной лексемы не столь прозрачно, как в случае сложных слов. Это приводит к тому, что для выражения подчиненных категорий в первую очередь выбирают соединения, а не смеси, поскольку они являются «надежными индикаторами исходных категорий» [21, с. 98].

Можно утверждать, что смеси, в отличие от компаундов, не повышают эффективность; напротив, они часто требуют сознательного

усилия для интерпретации, пока воспринимающий не различает исходные слова и их значение. Лерер задает правильный вопрос: Если бленды усложняют работу воспринимающего, какова их цель? [18, с. 369-370]. Грайс считает, что процесс образования блендов представляет собой «пересечение сознательных и бессознательных процессов, а также устной и письменной речи» [16, с. 664]. Образовавшаяся лексема часто представляет собой броский неологизм, основная функция которого состоит в том, чтобы удивить воспринимающего и привлечь его внимание.

Увлекать читателей особенно важно для журналистов, давно увлеченных процессом создания оригинальных блендов. Айто отмечает, что в XX веке случаи смешения множились в геометрической прогрессии, и этому процессу немало способствовали журналисты [12, с. 184]. По словам Айто, бленд был особенно модно в прессе США в 1920-1940-е годы, особенно в журнале «Тайм», и, в частности, колумнисты подстрекали и увековечивали это увлечение [12, с. 184].

Мы будем опираться при подборе образцов на слова, которые мы видим наиболее популярными и наиболее близкими к пониманию арабского читателя с точки зрения обычаев, традиций и культуры. Читатель, не имеющий достаточного культурного бэкграунда о стране языка, с которого производится перевод, не даст ему достаточного понимания переводимых слов, а также условий и причин, приведших к

появлению новых слов в обществе. Поэтому образцы были тщательно отобраны и в соответствии с нашими знаниями о характере арабского общества и событиях, сопровождавших появление пандемии коронавируса.

Кроме того, большинство терминов, появившихся или образовавшихся во время коронавируса, приобрели шутовское значение, а другие — саркастическое, а последние выражают потребности и ситуации, которых раньше не было.

Следует отметить, что в нашем арабском обществе также появилось много слов и терминов, связанных с пандемией Короны. Однако эти слова не привлекли внимания арабских исследователей и лингвистов, возможно, потому, что новые слова появились в разговорных диалектах, а не на литературном языке.

Новые слова эпидемии коронавируса является самым ясным парированием продолжающегося процесса создания нового словаря через массовое сознание, стремящегося преодолеть катастрофические результаты пандемии посредством ее классификации и понимания. Изучение этой части новых слов дает комплексное представление о механизмах противодействия общественного сознания против пандемии - знания, важные не только в области лингвистических исследований, но и в области общественной психологии и антропологии.

Для названия коронавирусного заражения covid-19 можно использовать многомерные обозначения. **ковид-19, COVID-19, коронавирус, ковид**, например:

За минувшие сутки в России провели 427 тысяч тестов на COVID-19. Об этом сообщается на сайте stopkoronavirus.rf в среду, 9 декабря.


[Вечерняя Москва 09.12.2020].

Махачкала, 10 декабря. Холодовой центр для хранения вакцины от **ковид-19** возводят на территории Республиканского центра инфекционных болезней. Площадь объекта будет достигать порядка 500 квадратных метров.

[Регион online 10.12.2020].


В Роспотребнадзоре рассказали, сколько в России случаев повторного заражения ковидом

Ими занимается специально созданная рабочая группа, в том числе учёные.

9 декабря 2020, 12:47  4707

[Life.ru 10.12.2020].

Читать ria.ru в

 **Яндекс** Новости

 **Google** Новости

МОСКВА, 10 дек — РИА Новости. Японские ученые из Университета Фукуоки выяснили, что часто используемые лицевые щитки не защищают от передачи **коронавируса** воздушно-капельным путем. Результаты их исследования опубликованы в журнале **Physics of Fluids**.

[РИА Новости 10.12.2020].

Таким образом, мы приведем лексемы, обозначающие пандемию коронавируса, используемые в прессе и в соцсетях.

Антиваксер. Про противников принудительной вакцинации людей от заражения коронавирусом.



КАЗАХСТАН

ФОТО

ВИДЕО

КОРОНАВИРУС

ПОЛИТИКА

ОБЩЕСТВО

ЭКОНОМИКА

Вакцинодиссиденты или, как их еще называют, «активаксеры» существуют практически во всех странах мира. Можно сказать, что сколько существует вакцинация, столько существуют и ее противники. Первые

Здесь пример относится к людям, которые против вакцинации и не могут найти эквивалент на арабском языке. Так что это можно перевести как: (رافضوا التطعيم).

المنشقون عن أخذ اللقاح، أو كما يطلق عليهم أيضًا (رافضوا التطعيم) متواجدون في جميع دول العالم تقريبًا. كومسومولسكايا برفادا 20 / 05 / 2020.

Антивакцинник. Про противников принудительной вакцинации людей от заражения коронавирусом.

Антивакцинщик. Про противников принудительной вакцинации людей от заражения коронавирусом.

Антикарантинист. О тех, кто враждебно относится к режиму самоизоляции.

Но есть одна вещь, которая заставляет в какой-то момент принимать сторону свободлюбивых антикарантинистов, – собственно, то истерическое остервенение, с которым набрасывается на них противная сторона. Иногда кажется, что некоторые люди давно ждали подходящего момента, когда же

Фонд «Либеральная миссия» 17.04.2020.

В приведенном выше примере речь идет о людях, которые отказываются помещать в карантин. (مناهضوا الحجر الصحي).

هناك شيء واحد تفرضه المرحلة والتي تقضي باتخاذ جانب مناهضي الحجر الصحي المحبين للحرية - أنه الجنون الهستيرى الذي يهاجمهم به الجانب الآخر.

Антиковид. 1. О лекарствах для лечения коронавируса.

вирусной инфекции. *Новый антиковид. В России выпустят препарат на основе плазмы крови <загл.> Холдинг «Нацимбио» госкорпорации «Ростех» и*

Радио Sputnik 10.06.2020.

دواء جديد لمعالجة كورونا: في روسيا ، سيتم إطلاق دواء يعتمد على بلازما الدم

Первое значение как в примере выше о лекарстве. (دواء لعلاج كورونا).

2. О принятых мерах на улучшение экономического положения во время вспышки эпидемии.

АТОР ЗАПУСКАЕТ ПРОЕКТ «АНТИКОВИД: РАБОТА В ТУРИЗМЕ»

20.10.2020



Ассоциация туроператоров (АТОР) запускает проект для потерявших работу из-за пандемии COVID-19 сотрудников туроператорских и турагентских компаний - «Антиковид: работа в туризме».

atorus.ru 28.11.2020.

أطلقت جمعية منظمى الرحلات السياحية (ATOR) مشروعاً للموظفين العاملين في تنظيم الرحلات ووكالات السفر الذين فقدوا وظائفهم بسبب جائحة كورونا اسموه "العمل في السياحة: نقهر الجائحة".

Антимаскер. Люди, воздерживающиеся от использования медицинскую маску во время пандемии.

(الممتنعون عن لبس الاقنعة الطبية "الكمامة")



Новости ▾ Мнения Интервью ▾ Экспертная трибуна Видео

«В Великобритании количество антимаскеров резко возросло с июля - с лозунгами, которые смешивают сомнительные сообщения о здоровье с изрядной дозой заговоров о «новом

realtribune.ru 07.10.2020.

ارتفع عدد المناهضين في المملكة المتحدة لللبس الاقنعة الطبية منذ يوليو - الذين خرجوا بشعارات تكشف عن جرعة كبيرة من المؤامرات مع الرسائل الصحية المشبوهة "النظام العالمي الجديد".

Антипрививочник. По поводу прививки от коронавируса.

الممتنعون عن اخذ لقاح كوفيد - 19

Глава Курской области: «Антипрививочников и ковид-отрицателей буду блокировать»

08 ноября 2020 в 12:35

Kursktv.ru 08.11.2020.

محافظ مقاطعة كورسك: سوف اقوم بحظر الممتنعين عن التطعيم ومنكري كوفيد - 19.

Антистатистик. О сомневающихся официальной статистики заражения коронавирусом.

المشككون بالاحصاءات الرسمية حول الجائحة.

нынешние, либо уж тогда не использовать никаких. Если есть ковид-диссиденты, почему бы не быть и секте «антистатистиков». И она у нас

Известия Мордовии

13 May 2020, 16:00 (606 дней назад)

إذا كان هناك منكروا كوفيد – 19، فلماذا لا يكون لدينا طائفة "معادية للإحصاء".

Барановирусник. В дискурсе ковид-диссидентов речь идет о том, кто послушно соблюдает все противоэпидемические меры во время пандемии.

مصاب بفايروس الاغنام. الشخص الملتزم بالإجراءات الوقائية ضد فيروس كورونا بشكل مفرط.

Это ещё одна причина верить собственным глазам, а не врунам в ТВ и незнакомым людям в интернете. И я действительно не знаю ни одного заболевшего.

تم صنع الكمامات الطبية للناس العقلاء، اما الشخص المصاب بفايروس الاغنام فانك تراه عن بعد كيلومتر.

Безумие. Существительное обозначает тех, у кого нет программы ЗУМа или программа плохо работает и оно близко по произношению к слову безумие.

جنون. اسم ظهر للتعبير عن اولئك الذين لا يملكون برنامج ZOOM او كون البرنامج لا يعمل بصورة صحيحة وهو قريب لفظا من كلمة .безумие.

«зумиться», «отзумиться», «позумиться», а также существительное «беззумие» – для тех, у кого зума нет или программа работает плохо. Писатель Линор Горалик предрекает скорое появление «зум-зон» –

وكذلك الاسم "جنون" يصف الناس الذين لا يملكون زوم او ان البرنامج يعمل بشكل سيء.

Безмасочник. Человек, который не носит медицинскую маску во время эпидемии.

الشخص الذي لا يرتدي الكمامة الطبية في زمن الوباء.

В Подмоскowie ношение защитных масок и респираторов будет контролировать полиция. Штрафы для «безмасочников» - просто беспечных людей и так называемых «ковид-диссидентов», или «ковидиотов»

Интересант 02.05.2020.

ستراقب الشرطة في ضواحي موسكو ارتداء الكمامات الطبية. وسوف تفرض غرامات على "الأشخاص من غير مرتدي الكمامات" - فقط الأشخاص المهملين ومن يسمون بـ "المنكرين لوجود الفايروس" أو "الكوفيديين"

Безмасочница. Женский род к безмасочнику.



В Клинцах полицейские жестко свинтили безмасочницу
vk.com > video98518754_456241277 ...

Смотрите онлайн **В Клинцах полицейские жестко свинтили безмасочницу** 2 мин 55 с.
Видео от 4 июня 2020 в хорошем качестве, без регистрации в бесплатном

قامت الشرطة في كليتيسي بمحاسبة فتاة لم ترتدي الكمامة بقسوة.

Бесковидный. 1. Места свободны от заражения коронавирусом.

2. период, свободный от пандемии коронавируса.

1. المكان الخالي من الجائحة.

2. الفترة الزمنية الخالية من الجائحة.

По прежнему единственной «бесковидной»
территорией в регионе остается
Родионово-Несветайский район.

روديونوفو-نيسفيتايسكي.
مما تقدم يتبين ان المدينة الوحيدة "الخالية من الجائحة" في المنطقة هي

ный, благополучный. *Всё остальное — свежий воздух, красивая иллюминация и предновогоднее настроение — как и в старые добрые бесковидные времена.*
АиФ — Москва 02.12.2020. — См. Пр. 2 (11).

كل شيء عدا ذلك - الهواء الطلق، والإضاءة الجميلة والانبطاع قبيل عيد رأس
السنة - تمامًا كما هو الحال في الأوقات الطيبة التي سبقت الجائحة.

Безкоронавирусный. Случаев коронавируса нет.

عدم وجود حالات للإصابة بفايروس كورونا.

Последняя префектура Японии, свободная от случаев COVID-19,
утратила свой статус бескоронавирусной территории 29 июля,
сообщает Майнити Симбун.

فقدت المحافظة الأخيرة في اليابان الخالية من حالات الإصابة بكوفيد - 19
حالتها الخالية من فيروس كورونا في 29 تموز، وفقاً لما اعلنه ماينيتي شيمبون.

Бесперчаточник. Про человека, не использующего одноразовых
перчаток в качестве средства индивидуальной защиты.

الشخص الذي لا يستعمل القفازات ذات الاستعمال الواحد كوسيلة للحماية
الشخصية.



В Москве проведут рейды по вагонам метро в поисках безмасочников и
бесперчаточников

ستقوم الشرطة في موسكو بترتيب مدهمات على عربات مترو الأنفاق بحثاً عن الأشخاص الذين لا يرتدون الأقنعة والقفازات.

Бессимптомник. О человеке-носителе коронавируса инфекции без явных симптомов.

الشخص الذي يحمل عدوى فيروس كورونا ولا تظهر عليه أعراض واضحة.

13 июня 2020 A+ A- 🔊

Биолог сообщила, что не бывает бессимптомных больных COVID-19

News.ru и ещё 22

يقول عالم الأحياء إنه لا يوجد مرضى ب COVID-19 بدون أعراض.

Вакцинобесие. Шум, возникший в результате кампании по введению обязательной вакцинации против вируса Короны.

حالة الضجة التي حدثت جراء حملة فرض التلقيح الاجباري ضد فيروس كورونا.

НАРОД ПРОТИВ ПРИНУДИТЕЛЬНОЙ ВАКЦИНАЦИИ, ВЛАСТЬ НАГНЕТАЕТ ВАКЦИНОБЕСИЕ

الشعب ضد التطعيم الإجباري ، والسلطات تضغط بإجبارهم على أخذ اللقاح الجنوني.

Вакцинофил. Странники вакцинации людей от заражения коронавирусом.

مؤيدوا تطعيم الناس ضد عدوى فيروس كورونا.

Единственный большой плюс здесь – огромные заработки производителей, за что сегодня и бьются вакцинофилы.

الإضافة الكبيرة الوحيدة هنا هي ضخامة أرباح المنتجين ، التي يقاتل محبو اللقاحات من أجلها اليوم.

Вакцинофобия. Страх перед вакцинацией от инфекции коронавируса или ее возможных последствий.

الخوف من التطعيم ضد عدوى فيروس كورونا أو عواقبه المحتملة.

Вакцинофобия может значительно повысить риск распространения инфекционных заболеваний среди населения. В России существует

ان الخوف من اللقاح يمكن أن يزيد بشكل كبير من خطر انتشار الأمراض المعدية بين السكان.

Вирусовать, сую, суюшь, несовершенный вид, непереходный глагол.

انتشار عدوى فايروس كورونا

«Коронавирус вирусует не хуже прежнего».

ان فيروس كورونا ليس أسوأ من السابق.

Голоносик. Кто носит маску и спускает ее с носа.

من يلبس كمامة وينزعها من أنفه.

.....**Голоносиков и подбородочников** нужно выгонять с трибун. Хорошая медицинская маска — первый шаг. Второй - пешее

يجب طرد لابسى الكمادات الطبية وانوفهم عارية من المدرجات.

Гречник. Которые паникуют во время пандемии и покупают товары первой необходимости и товары длительного пользования впрок. الذين يصابون بالذعر أثناء الجائحة ويشترى السلع الأساسية والمنتجات المعمرة لاستخدامها في المستقبل.

делать запасы и организовать свое питание. Например, "гречники" и другие держатели большого запаса круп и сухофруктов рискуют обнаружить в своем провианте амбарных вредителей. А покупать консервы

Seldon News 16.04.2020.

خزن المواد الغذائية واحتكارها من قبل المواطنين. مثال، "اصحاب الحنطة السوداء" وآخرون ممن يقوموا بتخزين كميات كبيرة من الحبوب والفواكه المجففة معرضون لخطر ظهور آفات الحبوب في ما تم تخزينه من الحبوب.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды. Том 1. 2-ое изд. М., 1995.
2. Бабкин А.М. Русская фразеология. Ее развитие и источники. Л., 1970.
3. Большой словарь русского жаргона (под ред. Мокиенко В.М., Никитиной, Т.Г.). СПб., 2001.
4. Большой толковый словарь русского языка (под ред. С.А. Кузнецова) СПб., 1998.
5. Вербицкая Л.А. Русский язык в современном мире // Славянская филология. СПб., 1999. вып.VIII. С. 184-189.
6. Воронина Н.В. Семантические неологизмы в профессиональной лексике. Ульяновск 1990.
7. Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. Лексика. М., 1954.
8. Ерофеева Т.Ю. Новые слова и их место в лексической системе // Лингвистические вопросы по русскому языку. М., 1993. С. 55-59.
9. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М., 1992.
10. Калинин А.В. Лексика русского языка. М., 1971.
11. Algeo J. The Origins and Development of the English Language: Sixth Edition / J. Algeo. – Boston: Wadsworth, Cengage Learning. – 2010. – 347 p.
12. Ayto J. Newspapers and neologisms / J. Ayto // New Media Language / Ed. by J. Aitchison and D.M. Lewis. – London, Routledge, 2003. – Pp. 182-186.
13. Bat-El O. Blends / O. Bat-El // Encyclopedia of Language and Linguistics. Ed. by K. Brown. – Oxford: Elsevier. – 2006. – Pp. 66-70.
14. Bertinetto P.M. Blends and syllabic structure: A four-fold comparison / P.M. Bertinetto // La gramàtica i la semàntica per a l'estudi de la variació. Ed. by M. Lorente [et al.]. – Barcelona. – 2001. – Pp. 66-112.
15. Cambridge Dictionary Blog: Neologisms [Electronic resource]. – URL: <https://dictionaryblog.cambridge.org/tag/neologisms/page/6/> (accessed 12.02.2021).
16. Gries S. Th. Shouldn't it be breakfunch? A quantitative analysis of blend structure in English / S. Th. Gries // Linguistics. – 2004. – Vol. 42. – Issue 3. – Pp. 639-668. DOI: 10.1515/ling.2004.021.

17. Kemmer S. Schemas and Lexical Blends / S. Kemmer // Motivation in Language: Studies in honor of Günter Radden / Ed. by H. Cuyckens [et al.]. – Series IV, Current issues in linguistic theory. – Vol. 243. – 2003. – Pp. 69-97.
18. Lehrer A. Understanding trendy neologisms / A. Lehrer // Italian Journal of Linguistics. – 2003. 15.
19. Merriam-Webster Dictionary: A Guide to Coronavirus-Related Words [Electronic resource]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide> (accessed 12.02.2021).
20. OED: Social change and linguistic change: the language of COVID-19 [Electronic resource]. – URL: <https://public.oed.com/blog/the-language-of-COVID-19/> (accessed 12.02.2021).
21. Ungerer F. An Introduction to Cognitive Linguistics. Second Edition / F. Ungerer, H.-J. Schmid. – Pearson Education Unlimited. – 2006. – 384 p.

بعض الملاحظات حول ترجمة الكلمات الحديثة من اللغة الروسية الى اللغة العربية

الملخص

في كانون الاول من عام 2019 في الصين، تم اكتشاف فئة جديدة من فيروس كورونا في مدينة ووهان، والتي انتشرت بسرعة في جميع أنحاء الصين ثم في جميع أنحاء العالم. غير فيروس كورونا طريقة حياة الكثير من سكان العالم دون إذن، مما تسبب في ارتباك واضح في البلدان التي كانت معدلات الإصابة فيها مرتفعة. تمت تسمية هذا الفيروس باسم Covid-19 أو عدوى فيروس كورونا 2019. واجهنا اثناء كتابة هذا البحث العديد من الصعوبات، لان الموضوع يتعلق بظهور مجموعة واسعة من المصطلحات الجديدة الناشئة في اللغة الروسية أثناء فيروس الكورونا وصعوبة ترجمتها الى اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: فيروس كورونا، كوفيد 19، كوفيد، الكلمات المستحدثة.

